

Issacar NGUENDJO TIOGANG
Université de Dschang, Cameroun
issanguen@yahoo.com

Del "Ecuat-o"⁶¹ exiliado de ayer al Ecuatoguineano xenófobo de hoy: una percepción exterior de Guinea Ecuatorial basada en los discursos sociales y literarios.

Résumé :

Unique pays hispanophone en Afrique au sud du Sahara, la Guinée Equatoriale obtient son indépendance en 1968 et sombre dans une période difficile de son histoire qui se connaît sous le nom de « onceno » : il s'agit précisément des onze années que dure la dictature de Macías Nguema, premier président de la Guinée indépendante. Des milliers de Guinéens se voient obligés à quitter leur pays et choisissent comme terre d'accueil des pays voisins tels que le Cameroun et le Gabon qui leur offre hospitalité. Cependant, ils sont péjorativement désignés comme des « ecuat », un terme à connotation dénigrante, résultant de la mutilation lexicologique du mot « équato-guinéen », avec des répercussions qui vont au-delà du simple mot. En 1995, (sous le régime de Teodoro Obiang Nguema au pouvoir depuis 1979), il est découvert et mis en exploitation d'importants gisements de pétrole en Guinée Equatoriale. Cet événement d'envergure, doublé de l'ouverture du nouveau régime après le « golpe de libertad » va progressivement motiver les équato-guinéens non seulement à retourner dans leur pays, mais aussi et surtout à recevoir dorénavant des étrangers venus de partout dans le monde et aussi du Cameroun et du Gabon. Le présent article qui plonge simultanément dans l'histoire, la société, les mentalités et la langue espagnole, part d'une approche diachronique pour démontrer comment des faits historiques d'envergure ont modifié les mentalités et les rapports des guinéens avec les pays voisins, et comment ceci se cristallise dans la langue et les discours.

Mots clés : immigrés, étrangers, « ecuat-os », Guinée Equatoriale, xénophobie.

Abstract :

Equatorial Guinea, the only spanish-speaking country in the south of the sahara, obtained its independence in 1968 and fell into a difficult period of its history known as "onceno": these were precisely the eleven

⁶¹ También documentado como "equato", Crispín Mba (<https://cidafucom.es/los-guineanos-vuelven-a-emigrar-a-espana-y-gabon>) define este término insultante como "el despreciativo mote que nombraban a los inmigrantes guineanos en la vecina Gabón".

years that lasted the dictatorship of Macías Nguema, first president of independent Guinea. Thousands of Guineans are forced to leave their country and choose neighboring countries such as Cameroon and Gabon as their host country, which offers them hospitality. However, they are pejoratively referred to as "ecuat", a term with denigrating connotations, resulting from the lexicological mutilation of the word "Equatorial Guinean", with repercussions that go beyond the simple word. In 1995 (under the regime of Teodoro Obiang Nguema, in power since 1979), large oil fields were discovered and exploited in Equatorial Guinea. This major event, coupled with the hope brought by the new regime after the "golpe de libertad" will gradually motivate Equatoguineans not only to return to their country, but also and above all to henceforth receive foreigners from all over the world and also from Cameroon and Gabon. This article, which simultaneously delves into history, society, mentalities and the Spanish language, takes a diachronic approach to demonstrate how major historical events have modified the mentalities and relationships of Guineans with neighboring countries, and how this is crystallized in language and speeches.

Keywords: immigrants, foreigners, Cameroon, Equatorial Guinea, xenophobia.

Resumen

En apenas cuatro décadas, la antigua Guinea española ha experimentado mutaciones notables entre las que destacan los campos político, económico, diplomático, social e incluso deportivo. Estos cambios han venido favorecidos por el final de la "crisis oncenal"⁶² por una parte y el descubrimiento de importantes yacimientos de petróleo por otra. Ambos factores que han modificado considerablemente la trayectoria de este país, único territorio hispánico en el sur del Sahara.

Los mencionados cambios no solamente han aportado novedades en el interior del país, sino que también han alterado la percepción, el reflejo que se tiene de este territorio de apenas un millón de habitantes desde el exterior de sus fronteras. En este sentido, y desde Camerún precisamente, un país vecino con el cual comparte fronteras, lenguas e instituciones subregionales importantes, se ha ido perfilando una imagen cada vez más distinta, de los guineanos, de sus relaciones con los países vecinos africanos por una parte y con las ex potencias coloniales (Francia y España precisamente). Los mismos ecuatoguineanos tanto del interior como de la diáspora apenas se perciben y se (re)presentan hoy en día como antes de los acontecimientos señalados.

La presente reflexión pretende abordar desde una perspectiva diacrónica, los momentos y los acontecimientos faros que han alterado las

⁶² Se tratan de los años que transcurren entre 1968 y 1979, y corresponden a los once años de la dictadura de Macías Nguema, primer presidente de la Guinea Ecuatorial independiente.

actitudes de los guineanos frente a los extranjeros en general y a los cameruneses en particular. Se trata de analizar la relación de los guineanos con los extranjeros y la representación que de los últimos se destaca de los discursos sociales y literarios: una percepción en plena metamorfosis.

Palabras claves: Guinea Ecuatorial, Camerún, extranjeros, percepción, xenofobia.

Introducción

El interés por las cuestiones de índole afro-hispánica no ha dejado de crecer entre los hispanistas africanos en general y entre los estudiosos cameruneses en particular. Guinea Ecuatorial aparece en este contexto como uno de los focos principales y fuente privilegiada del corpus de las reflexiones, por su estatuto peculiar de único país hispanófono en el sur de Sahara, y capital natural del hispanismo africano. La actualidad de las últimas décadas nos da un material interesante para reflexionar sobre la relación de los nativos de Guinea Ecuatorial tanto con sus propios compatriotas del interior del país como con los extranjeros en general y su vecino Camerún en particular. Guinea Ecuatorial ha pasado de ser un país de éxodo a tierra de inmigración, con consecuencias relevantes en el discurso de sus ciudadanos.

Para estudiar las manifestaciones discursivas de este cambio casi radical en las mentalidades y en las actitudes, nos hemos valido de un corpus variado constituido esencialmente de artículos de prensa y otros materiales que conforman el llamado discurso social. Se considera como discurso social

tout ce qui se dit et s'écrit dans un état de société; tout ce qui s'imprime, tout ce qui se parle publiquement ou se représente aujourd'hui dans les médias électroniques. [...] Parler de discours social, c'est aborder les discours qui se tiennent comme des faits sociaux et dès lors des faits historiques. C'est voir, dans ce qui s'écrit et se dit dans une société des faits qui « fonctionnent indépendamment » des usages que chaque individu leur attribue, qui existent « en dehors des consciences individuelles » et qui sont doués d'une « puissance » en vertu de laquelle ils s'imposent⁶³.

Asimismo, son discursos con valor histórico, dotados de fuerza y poder, que pintan de alguna forma la manera con la que los guineoecuatorianos se ven a ellos mismos y a los demás, desde finales de los noventa hasta hoy, tomando como punto de inflexión el

⁶³ Angenot, M. «Chapitre 1. Le discours social; problématique d'ensemble », 1889. Un état du discours social, [En ligne], Mise à jour le : 08/10/2021, URL: <https://www.medias19.org/publications/1889-un-etat-du-discours-social/chapitre-1-le-discours-social-problematique-densemble>

descubrimiento y la explotación del petróleo que marcaron un antes y un después en la trayectoria global del país hispanoaficano.

La prensa extranjera africana en general y subregional (precisamente la de los países de la zona CEMAC) en particular ha hablado mucho del tratamiento poco cordial e incluso xenófobo que el pueblo guineano y sus autoridades infligen a los extranjeros estos últimos años. Sin embargo, pocos trabajos académicos abordan dicha cuestión. Chouala (2005) y Nerín (2011) retoman los acontecimientos y el contexto que han precedido la crisis diplomática entre Guinea Ecuatorial y Camerún en 2004. Analizan las relaciones entre ambos países antes y después del descubrimiento del petróleo. Essoh Ndobó (2022) por su parte, en su tesis doctoral analiza las representaciones del extranjero en el discurso social ecuatoguineano antes y después del descubrimiento del petróleo. Es, a nuestro conocimiento, el trabajo de mayor importancia en este sentido, aunque se enfoca mucho más en una perspectiva estilística.

¿Se puede hablar del auge del sentimiento xenófobo hacia el extranjero en general y hacia el camerunés en particular en Guinea ecuatorial? ¿Cuáles son los acontecimientos históricos de mayor alcance que habrán favorecido tal situación? ¿Y cuáles son las manifestaciones discursivas más relevantes de esta hostilidad hacia el ciudadano venido de fuera? Esta es la problemática en torno a la cual gira nuestra reflexión en el presente artículo.

Ponemos como hipótesis que hay episodios relevantes de la historia interna de Guinea Ecuatorial que han propiciado el cambio de actitud y de mentalidad colectiva para con la alteridad. Dichos acontecimientos son tanto dolorosos como optimistas, con el resultado de que hoy en día podamos afirmar sobre la base de algunas consideraciones razonadas, que hay un crece de la hostilidad y del rechazo hacia los inmigrantes en Guinea Ecuatorial.

Nuestra reflexión que se enmarca teóricamente en la historia y la lingüística quiere abordarse desde una perspectiva diacrónica. Partiremos de unos acontecimientos históricos de referencia (el franquismo, el *nguemismo*, el golpe de libertad, y el descubrimiento del petróleo) para establecer correlación con testimonios lingüísticos y discursivos marcados, que nos faciliten la descodificación de la actitud de los guineanos en actualidad.

1. De la Guinea española al franquismo

Contrariamente a las demás potencias coloniales europeas con respeto a la estrecha relación con sus colonias africanas, es curioso observar un relativo (des)interés de España para con Guinea Ecuatorial. Se sabe de sobra los modos de administración que tenían respectivamente Inglaterra, Francia y Portugal con sus colonias africanas¹.

africanas¹. Es obvio que a pesar de los tratados de San Ildefonso (1777) y de El Pardo (1778) mediante los cuales los conquistadores ibéricos España y Portugal se intercambiaron posesiones de América y de África², España no le dedicó relevante atención a Guinea Ecuatorial, ya que sus extensas posesiones americanas le proporcionaban más beneficios. Guinea Ecuatorial aparecía como un mero mostrador comercial donde los españoles depositaban sus maletas el tiempo que duraba la compraventa de esclavos y su exportación hacia sus plantaciones americanas. Prueba de ello es que los británicos y los holandeses intentaron en ocasiones tomar el control de la isla de Bioko, aprovechando el descuido y el abandono por parte de España. Y la dictadura de Franco que empezó en 1939 no fue especialmente favorable para la relación entre ambos países. De allí que Guinea, con respecto a las alianzas coloniales siguió siendo descuidada hasta a penas medio siglo antes de su independencia.

Los hechos que relatamos concurren a demostrar aquí cómo se fue construyendo la conciencia y la mentalidad de la nueva nación. En tales circunstancias, los guineanos, un pueblo de apenas medio millón de habitantes en aquellas épocas, se veía muy bajo de autoestima y se sentiría como aislado lingüística, política, diplomáticamente. El país hispanófono se veía rodeado de países más grandes en extensión territorial, demografía, economía etc. como Camerún, Nigeria, Gabón, y el conjunto de países lusófonos. Tal contexto resulta favorable para el éxodo, la emigración y la aventura hacia el extranjero, la ilusión del El dorado. Escaparse del infierno, y buscarse mejor vida e integración en otros horizontes se convirtió en la moda para los guineanos.

La llegada de Francisco Franco de Bahamonde y su régimen dictatorial a la cabeza de España tampoco fue favorable para la apertura y desarrollo de Guinea Ecuatorial. Es obvio que el generalísimo no podía dejar el control absoluto que quería de los asuntos internos, su prioridad, para preocuparse por este pequeño territorio perdido en el corazón de África. Entre 1936 y 1939, España sufrió una feroz Guerra civil, a la que seguirían 36 años de Franquismo, entre 1939 y 1975. Con lo cual Guinea Ecuatorial nunca fue un eje principal de la política exterior de España con Franco.

2. De la independencia a la dictadura de Macías Nguema

Si la mayoría de los países vecinos de Guinea Ecuatorial (Camerún, Gabón, Nigeria, Congo, etc...) se liberaron oficialmente de la colonización en 1960, los guineanos tuvieron que esperar casi una década más para acceder a su independencia³.

¹ Se habló del modo de administración conocido como *indirect rule* implementado por Inglaterra en sus posesiones frente al *direct rule* francés: dos métodos algo distintos pero con los mismos objetivos y fines coloniales.

² Guinea Ecuatorial, territorio portugués se cedió a la corona española a cambio de Brasil, para que así España tuviera alguna presencia en África, y Portugal en América.

³ Por independencia aquí queremos referirnos estrictamente a su sentido histórico en lo que a las relaciones entre las ex metrópolis y sus colonias de ayer se refiere. En

En 1968, la Guinea española “salió de las brasas para caer en el fuego”¹, consumiéndose en una dictadura feroz encarnada por Macías Nguema, el primer presidente de la Guinea independiente. Se trata de una “época de triste memoria” Ncogo Maximiliano (1994; 27), también conocida como “el oncenio”: once años del *nguemismo*, que tuvo como una de sus principales líneas de acción la hostilidad contra lo occidental en general y contra lo español en particular. Bajo el pretexto de “la autenticidad africana”², teorizada e implementada por un grupo de gobernantes totalitarios de la subregión³, pretendieron combatir y borrar las improntas de la colonización en sus países. Asimismo, Macías Nguema aprovechó para escaparse del control de los españoles, callar a las voces disidentes, marginar a las etnias minoritarias de su país mediante unas tendencias etno-fascistas, que iban en el sentido de legitimar la hegemonía de su lengua materna, el *fang*. El pueblo de Guinea Ecuatorial se vio confundido entre un proceso de hispanización apenas encarrilado y un proyecto de “fanguización”⁴ o de dominación étnica apenas disimulada. Así es cómo el pueblo de Guinea Ecuatorial se fue vaciando masivamente, deliberada o forzosamente empujados al exilio. Los pobres “equatos” fueron obligados a ir buscándose refugio en España para los más afortunados y en los países vecinos como Camerún, Gabón y Nigeria donde ejercían como braceros en los campos, las fincas y los hogares. En este sentido, Crispín Mba (2017) señala que,

Los años después del golpe (1979-1996) fueron años de malaventura. Guinea Ecuatorial vivía en la absoluta miseria -se acordarán los veteranos de dicha contienda cómo se lavaba ropa con Opkwam (serrín de una corteza de árbol que nuestros padres traían de la selva). Había mucha hambre en las ciudades y en los pueblos; las personas comían animales de bosque, de plantaciones de fincas pequeñas sin higiene, los niños y adultos iban descalzos y medio desnudos, había niguas (el bicho que destroza los dedos de los pies) a tutiplén, un largo etc de situaciones inverosímiles de indigencia y penuria. Nadie aguantó aquella situación y la emigración a Gabón y España fue cuestión de sálvese quien pueda.

realidad, hay motivos suficientes para cuestionar la efectividad de dicha independencia, teniendo en cuenta la mano dura con la que el primer presidente y su régimen mantuvieron en respeto al pueblo guineano.

¹ “La vanguardia, “Memoria de Mbini. La expedición que Franco envió a la Guinea colonial. [En línea] <https://www.lavanguardia.com/historiayvida/historia-contemporanea/20200503/48757176079/franco-guinea-hernandez-sanjuan.html> (Consultado el 30 /12/2022)

² Un pretexto sutilmente teorizado para instalar la hegemonía de unas etnias gobernantes sobre otras, pretextando combatir la lengua y la cultura de los colonos occidentales.

³ Mobutu del Zaïre, Bokassa en la República centroafricana, Macías Nguema en Guinea Ecuatorial entre otros.

⁴ Podemos consultar a este respecto a Max Liniger-Goumaz (2013), Justo Bolekia Boleká (2001 y 2011) o Fernando Muakuku (2006).

Nguefack Tsafack (2018; 135) recuerda que a causa del terror de Macías Nguema, "Le Cameroun accueillit de façon ininterrompue les réfugiés équato-guinéens entre 1973 et 1979." Es importante subrayar que de todos los países que acogieron a los exiliados guineanos, Camerún, brindó una de las mejores condiciones de asilo a sus vecinos. Los refugiados guineanos disfrutaron de una ayuda humanitaria en Camerún; además, los menores se escolarizaban en las mismas condiciones que los nativos locales, y los guineanos podían incluso ser contratados como funcionarios sin ninguna discriminación. (Nguefack 2018; 136)

Las víctimas del régimen de Macías Nguema que cruzaron las fronteras de Gabón no fueron tan afortunadas. Sufrieron vejaciones de todo tipo, "jocosas burlas y maltrato físico por parte de militares y sociedad civil de Gabón [donde] el équato"¹ no siempre era el bienvenido. Persecución y encarcelamientos eran su día a día. Max Liniger-Goumaz² recuerda que « les 9-10 février 1978, des affrontements eurent lieu entre réfugiés guinéo-équatoriens et gabonais derrière l'ambassade du Cameroun à Libreville. Des maisons des Guinéens furent pillées ».

Todos estos datos concurren a reconstruir la figura y la mentalidad de aquellos guineanos personas non grata tanto en su tierra natal como en algunos países de acogida donde desesperadamente habían ido a buscar seguridad y cobijo.

3. Del "golpe de libertad" a la autoestima desbordante

El 3 de agosto de 1979, el teniente Teodoro Obiang Nguema, sobrino de Macías Nguema lidera y ejecuta una acción de fuerza militar que culmina con la captura y ejecución del dictador. Es el golpe de Estado que pone fin al tristemente conocido "onceño" nguemista. El nuevo hombre fuerte de Guinea maquilla su golpe de Estado bajo el eufemismo de "golpe de libertad". Con esto, Teodoro Obiang Nguema pretende haber puesto fin al sufrimiento y martirio de los guineanos a quienes se les devuelve su libertad y sus derechos confiscados. Desde entonces Guinea puede aspirar a una apertura diplomática e internacional. Los exiliados pueden volver a casa, al mismo tiempo que muchos presos políticos esperan poder recuperar su libertad. Los primeros años de Teodoro, que algunos cualifican de segundo nguemismo irían en el sentido de la esperanza, de la apertura al mundo, de los sueños y de las ilusiones.

El golpe de libertad vino a abrir una nueva era eufórica en la autoestima y la mentalidad de los guineanos con respeto a la alteridad y los extranjeros. Aquella liberación apareció como una droga estimuladora para los oprimidos y marginados de ayer, que tanto habían echado de menos a su tierra natal y a sus libertades. Los guineanos sintieron desde entonces como unas ansias de volar hasta el cielo, de recuperar aquel orgullo perdido en las sinrazones de la humillación, e incluso vengarse de

¹Crispin Mba (2017).

²Liniger-Goumaz, M., *Connaître la Guinée Équatoriale.*, Rouen, Edition des Peuples Noirs, 1986, p. 232.

un pasado poco glorioso, oscurecido por los malos tratos y las vejaciones de las que fueron víctimas tanto en su propio país como en su exilio.

El golpe de libertad les trajo efectivamente mucha libertad vehiculada en los discursos políticos del régimen. Las cuatro décadas del presidente Teodoro Obiang Nguema en la cabeza del Estado tras el famoso golpe de libertad tienen como una de las consecuencias el fuerte arraigo de los fundamentos ideológicos del régimen. Malabo canta a bombo y platillo, y esto desde 1979 este himno de la libertad, todo lo que sea necesario para conseguir su lavado de imagen y mayor legitimación. El gobierno de Malabo trabaja en este sentido, promoviendo un discurso cada vez más optimista, que presenta el país como el El dorado africano donde se vive la felicidad. Un país donde quieren acudir todos los ciudadanos del mundo en general y los vecinos africanos en particular, para disfrutar del bienestar social, económico, político que ha traído la liberación del pueblo. Un discurso político que tiende a influenciar la actitud del ciudadano, que ve al extranjero como un parásito dañino a su disfrute. Si desde la trata negrera a la colonización, pasando por una cruel dictadura se ha llegado a la libertad y se mantiene durante tantos años, hay motivos para la euforia, y la arrogancia. Es la sensación y el sentimiento que el gobierno vigente ha creado y mantiene desde cuatro décadas.

4. Libertad y oro negro: un cóctel efervescente

Si el golpe de libertad ya había echado las bases de un cambio de actitud y de mentalidad entre los guineanos, el descubrimiento y la explotación del petróleo vinieron a echar gasolina al fuego. En efecto, desde 1995, se descubrieron importantes yacimientos, y a la libertad se vino a sumar el oro negro, una mezcla con implicaciones notables en el hombre ecuatoguineano actual. La pequeña Guinea de ayer, marginada y vaciada de sus habitantes, pasó a llamarse la "pequeña Suiza", y los modestos guineanos se hicieron los "nouveaux riches"¹ del continente. Los territorios continental e insular del país volvieron a poblarse por los nativos que regresaban masivamente a sus tierras después de largos años de aventura en el exilio. El "Ecuat-o" de antaño quiso recuperar su orgullo y su honor pisoteados. El ecuatoguineano soñó con (re)cobrar sus letras de nobleza y reconquistar todas las sílabas de su nacionalidad y de su gentilicio: "e-cua-to-gui-ne-a no", y no el apocopado, simplificado y disminuido "ecuat", que se pronunciaba con desprecio, menosprecio y tonalidad peyorativa en los países vecinos donde habían ido vergonzosamente a buscarse la vida; una vida de miseria puesta en peligro en su propia tierra natal.

Guinea Ecuatorial pasa progresivamente de pueblo de éxodo y de emigrantes à tierra de acogida de inmigrantes. Muchos africanos, europeos, asiáticos y americanos corren hacia Guinea, atraídos por el olor

¹ Chouala, A.Y., « La crise diplomatique de mars 2004 entre le Cameroun et la Guinée Equatoriale : Fondements, enjeux et perspectives », *POLIS : Revue Camerounaise de Sciences Politiques*, n° 12, 2005, p. 2.

a petróleo. El país crece en demografía, en infraestructuras, en confianza y en autoestima. Guinea manifiesta reticencia frente a algunos de los proyectos de integración subregional que promueve la CEMAC¹, una comunidad a la que entró por necesidad en los años de aislamiento y de penuria. Precisamente, no facilita la materialización del proyecto de la libre circulación de los bienes y de los ciudadanos comunitarios dentro de sus fronteras. A esta efervescencia se mezcla la arrogancia y el rechazo de los huéspedes de ayer hoy extranjeros en Guinea. Se habla de xenofobia en general y malos tratos hacia los cameruneses en particular. Camerún y Gabón que fueron los principales destinos de exilio para los guineanos, incluso para el mismo Macías Nguema cuando llegó al crepúsculo de su todo poderío. De hecho, frente a la presión del golpe de Estado de 1979 que acabaría con su reinado,

“Macías recurrió a Jefes de Estado amigos para pedirles ayuda, como hizo concretamente con el presidente Ahidjo de Camerún [...] intentó escaparse hacia Camerún, donde mantenía buenas relaciones con el presidente Ahidjo.”²

Es muy importante subrayar el hecho de que el tirano “mantenía buenas relaciones con el presidente Ahidjo”, buenas relaciones que no se limitaban entre los homólogos. Macías Tampoco fue el único mandatario del país hispanófono en recurrir al socorro y a la protección de los países vecinos. Tras el golpe de Estado de Teodoro Obiang Nguema que duró un par de semanas, el nuevo hombre fuerte de Guinea confiesa que “envié un mensaje al presidente Bongo, para informarle de la presencia en el lugar de mi familia y pedirle que la ayudara a regresar al país.” Obiang Nguema (2002). Estas son pruebas, si todavía fueran necesarias de que los países vecinos en general y Camerún en particular siempre dejaron sus puertas abiertas a sus vecinos de Guinea Ecuatorial a pesar de los tratamientos a veces mejorables que allí recibían. Los pueblos hermanos de Guinea Ecuatorial, de Camerún y de Gabón, familiares de la etnia fang en la frontera de Kye-Ossi³ siempre se llevaron relativamente bien en aquellas épocas de necesidad. De allí que la teoría del cóctel efervescente de libertad y de oro negro haya alterado la sobriedad del “ecuat (-oriano)” de ayer que hoy ve en el huésped de ayer el peligroso invasor de hoy.

5. De la xenofobia en Guinea ecuatorial.

¹ Comunidad Económica y Monetaria de África Central. Una reagrupación de 6 países de los que sólo Guinea no era francófono.

² Obiang Nguema Mbasogo (2002); " capítulo vii: la dictadura de Macías llega a su fin el 3 de agosto de 1979" en *Mi Vida por Mi Pueblo* [en línea] <https://www.pdge-guineaequatorial.com/la-historia-del-golpe-de-libertad-contada-por-su-protagonista-3/>

³ Ciudad fronteriza del sur de Camerún donde se cruzan las fronteras con la Guinea continental y Gabón.

Tras los episodios lejanos de los grandes imperios, de los exploradores y de los colonizadores que tuvieron otros motivos y trayectorias de las migraciones, el esquema moderno del éxodo rural, del exilio y de los movimientos migratorios suelen tener hoy en día como característica nuevas causas, nuevos perfiles de los desplazados, y una trayectoria bien precisa: la del sur hacia el norte. La migración tal como la consideramos en el presente trabajo se refiere al movimiento de individuos generalmente jóvenes que huyen de sus países del sur, acosados por los malestares, las penurias, la inseguridad y se buscan asilo en los países del norte (Europa precisamente), donde esperan tener mejores condiciones de vida. Es lo que nos demuestran las tres últimas décadas en las que miles de subsaharianos se aventuran a diario hacia el estrecho de Gibraltar, las vallas de Ceuta y de Melilla, las islas Italianas, puertas de entrada al continente europeo.

Sin embargo, la llegada de inmigrantes en situación regular o no en los países de acogida no siempre coincide con las ilusiones optimistas del El dorado soñado y rebuscado al riesgo de sus propias vidas. El inmigrante por su condición de necesitado y por otros rasgos específicos inherentes a su alteridad suele ser víctima de rechazo, de estigmas y de xenofobia. Con lo cual, la xenofobia tiene como condición esencial la cohabitación de gente extranjera con nativos de los países huéspedes.

Guinea Ecuatorial sin ser país del norte, a raíz del descubrimiento y de la explotación del petróleo se ha visto bonificada providencialmente por las mismas riquezas que atraen los pueblos del sur hacia al norte. Si Van Dijk (2009: 21) estable los orígenes del racismo en España en 1492, fecha que "marca el final y el principio de una era de encuentros étnicos o "raciales" con "otros", nosotros ponemos que 1995, fecha del descubrimiento del petróleo en el subsuelo guineano, marca simbólicamente los inicios de la xenofobia en Guinea Ecuatorial. Así es como muchos extranjeros europeos, americanos, asiáticos y africanos han hecho de Guinea su El dorado, donde no escapan a la xenofobia y demás vejaciones perpetradas principalmente en contra de los países vecinos que ayer dieron cobijo a los guineanos en tiempos de miseria. Nos referimos concretamente a los actos xenófobos que últimamente se denuncian por parte de los Cameruneses instalados en el país vecino. El discurso político desde las instancias más poderosas del Estado hasta los suburbios de la Guinea rural incrimina a los extranjeros en general y al bondadoso huésped de ayer, quizás con razón, pero de la manera menos diplomática, poniendo de manifiesto la amnesia y la ingratitud de un pueblo que se desconecta de un pasado no tan lejano. El discurso oficial del régimen de Malabo llama a su pueblo a la exterminación de los delincuentes cameruneses que señala como chivo expiatorio.

L'investissement des camerounais dans les activités criminelles a conduit à la structuration d'un discours officiel et d'une opinion publique sur le «péril camerounais». Parlant des camerounais de Malabo en 2000, le président équato-guinéen dénonçait leur

implication dans « la plupart des actes délictueux commis à Malabo (...) les Camerounais (...) sont beaucoup plus malins : les feymen et autres multiplicateurs de billets de banque ne font pas de bruit mais beaucoup de mal » [...] Et Teodoro Obiang Nguema Mbasogo poursuivait en soutenant que «les voisins commencent à nous regarder avec jalousie et cela peut entraîner qu'ils provoquent l'insécurité dans notre pays». Face à cette insécurité générée par les étrangers (camerounais et nigériens surtout), le président équato-guinéen va proposer la solution radicale de la «machette» : «Chacun de vous, conseilla-t-il à son peuple, doit disposer d'une machette, de bâtons et de barres de fer pour frapper les voleurs à la tête et qu'ils disparaissent (Chouala, 2005: 23).

Estas palabras del Jefe del Estado guineano, que llama a la vigilancia y a la autodefensa de sus conciudadanos frente a los cameruneses suena como la entonación del himno a la xenofobia anti camerunesa, retomado en corro y al unísono por el pueblo entero.

En cuarenta y tres años de existencia (en noviembre de 2022), el régimen de Malabo varias veces ha declarado haber sido víctima de intentos de golpe de Estado y otros proyectos de estabilización del país. El primero de ellos fue el cinco de marzo de 1969, es decir apenas unos meses después de la llegada de Teodoro Obiang a las riendas del poder. Cada uno de los supuestos intentos de estabilización ha sido recuperados políticamente como pretextos para justificar un acecho hacia los extranjeros dentro y fuera del país en general y en contra de los cameruneses residentes en Guinea en particular. El más reciente es el de diciembre de 2017, «una más de las acostumbradas maniobras de nuestros eternos enemigos¹ » en el que se declara que unos mercenarios que iban a por el régimen de Malabo han sido detenidos en el territorio camerunés. La teoría de la manipulación se hizo viral, como lo subraya Essoh Ndobó (2022: 191):

Pour certains analystes comme Florent Gell², la communication autour de cet événement serait un moyen pour le président EG de dramatiser la situation afin d'imposer un temps d'arrêt à l'accord sur la libre circulation en zone CEMAC. Il pense également que, par le même événement, il aimerait s'imposer sur la scène africaine et internationale à la suite d'une aventure abracadabrante, à savoir le procès relatif aux biens mal acquis de son fils. Et, comme la préparation de toute tentative de coup d'Etat implique l'intervention de plusieurs personnes et ressources, certains EG ont été accusés

¹ Opinión, La, "Un grupo armado asalta sin éxito el palacio presidencial de Obiang en Malabo", *La Opinión Coruna.es*, 2009, Url : <https://www.laopinioncoruna.es/mundo/2009/02/18/grupo-armado-asalta-exito-palacio-presidencial-obiang-malabo/261833.html>.

² France 24, "Obiang: la tentativa de golpe de Estado en Guinea Ecuatorial empezó en Francia", *France 24.com*, 2018, Url : <https://www.france24.com/es/20180123-entrevista-teodoro-obiang-nguema-guinea>.

d'avoir orchestré cette tentative avec l'aide des étrangers africains et français.

En efecto, partiendo de una aproximación deductiva, que va de lo particular hacia lo general, se aprovechó la oportunidad para señalar a los extranjeros y más precisamente a los ciudadanos de países vecinos como mayales, gangrenas, y terroristas y objetos de persecución. El régimen desarrolló y difundió en la opinión pública que « tous les étrangers – ressortissants des pays qui ont participé à cette tentative de coup d'Etat en GE se sont transformés en détracteurs de la GE » (Essoh Ndobbo 2022 : 193). El presidente ecuatoguineano

lanzó la caza al chadiano y extranjero centroafricano en Ebibeyin y Mongomo. Un ejemplo de que detenían todo lo que movía siendo extranjero es que, en Mongomo un ciudadano chadiano que ya lleva más de 20 años en esa localidad, incluso ya habla *fang* perfectamente y sin acento fue llevado arrastras delante de su familia. Las detenciones no siguen un criterio normal basado en una investigación previa; y de la misma manera, torturan a cualquiera hasta la muerte [...] A todos los detenidos, los exhiben cual trofeos de caza; cualquiera se presenta en las dependencias policiales de Bata, uniforme militar encima, y se hace fotos con los "terrorista". [...] Ayer en la localidad de Ebibeyin, abatieron a dos extranjeros (no identificados por la redacción de Radio Macuto) [...] y los extranjeros (la mayoría de la zona CEMAC) detenidos en Ebibeyin y Mongomo; un gran porcentaje de los detenidos habían llegado a estas ciudades en busca de trabajo y hoy , se ven envueltos en una "intentona" con más participantes que una merienda de negros;

Este fenómeno no es nuevo en la historia reciente del país centroafricano. Los guineanos bajo el régimen dictatorial de Macías Nguema ya hacían de espías, y de delatores, trabajando oficiosamente para la inteligencia del régimen. Los conocidos como "antorchas", jóvenes del PDGE (Nguendjo 2014; 34-35) eran militantes jóvenes que "se consideraban [...] como los guías, los modelos de la sociedad, e igualmente eran los espías delatores que buceaban en las vidas privadas de los ciudadanos en busca de cualquier información que pudiera interesar al régimen".

Como quien dice, "divide y vencerás", esto parece haberse aplicado aquí, no como en otros países donde la división se dio entre etnias, razas, religiones u obediencias políticas del mismo país, sino entre pueblos vecinos, ciudadanos que comparten fronteras, lenguas, historia y cultura. Al señalar a los extranjeros como responsables de todos los males del país, se ha cultivado en ellos las rabias y las motivaciones para competirles, excluirles y repulsarles. De ahí la teoría de la xenofobia que guste o no, parece haberse instalado en Guinea Ecuatorial en contra de los extranjeros en general y en contra de los Cameruneses en particular.

Conclusión.

El descubrimiento y la explotación del petróleo en Guinea Ecuatorial marcaron un antes y un después en la historia de las mentalidades en Guinea Ecuatorial. En efecto, afectaron profundamente a la trayectoria social, política, económica y diplomática de los guineanos. El petróleo contribuyó a revertir el modelo mental de la gran mayoría de los guineanos que pasaron a sufrir del llamado "síndrome del nuevo rico", incentivado desde lo más alto del régimen *in situ* desde más de cuatro décadas. Essoh Ndobó (2022: 300) lo confirma sentenciando que los ecuatoguineanos

se sont tournés vers leurs voisins quand ils faisaient face à la pauvreté et aux difficultés que leurs imposait le régime dictatorial de Marcías Nguema Biyogo. [Ils] n'appréciaient pas le traitement que les voisins leurs ont réservé pendant cette période difficile. C'est peut-être pourquoi de nos jours, nous avons d'un côté, les EG³ qui cherchent à se venger des voisins qui se sont comportés comme des bourreaux alors qu'ils étaient en détresse, et de l'autre, les voisins, "anciens-sauveurs" de la GE qui pensent que les EG sont des ingrats qui sont devenus orgueilleux à cause de la richesse pétrolière.

Los términos discriminativos y peyorativos como "sin papeles, ilegal o "equató"⁴ con los que se tachaban a los guineanos en los países de acogida parecen haber dejado huellas profundas en las memorias colectivas de este pueblo. La venganza parece materializarse hoy en día en el odio, el rechazo y la xenofobia en contra de los verdugos de ayer. De ahí que los nativos de la antigua Guinea española hayan pasado de aquellos disminuidos y apocopados "ecuat-os" a los crecidos y confiados ecuatoguineanos de hoy que quieren afirmarse y tomar las riendas de su destino sin complejo ninguno, expulsando por miles cualquier extranjero en general y camerunés sospechoso en particular.

Bibliografía

- ANGENOT, Marc (1984). « Le discours social: problématique d'ensemble » in *Cahiers de recherche sociologique*, 2(1), 19-44. <https://doi.org/10.7202/1001977ar>.
- BOLEKIA BOLEKÀ, Justo (2001). *Lenguas y poder en África*. Madrid: Mundo Negro.
- (2011). "Estado y poder en Guinea Ecuatorial" <http://www.angelfire.com/sk2/guineaecuatorial/poder.htm>.
- CHOUALA, Yves (2005). « La crise diplomatique de mars 2004 entre le Cameroun et la Guinée Equatoriale : Fondements, enjeux et perspectives », in *POLIS : Revue Camerounaise de Sciences Politiques*, nº 12, pp. 1-16.

³ Es la abreviación francesa de Ecuatoguineanos que la autora utiliza en su tesis.

⁴ Mba, C., "Los guineanos vuelven a emigrar a España y Gabón", *Fundación Sur*, 2017, Url: <https://www.africafundacion.org/revista>.

- ESSOH NDOBO, Grace (2022). *Représentation de l'étranger dans le Discours Social équato-guinéen avant et après la découverte du pétrole: une étude linguistique et stylistique*. Tesis doctoral. Universidad de Dschang.
- LINIGER-GOUMAZ, Max (2013). *Guinée Équatoriale. Un demi-siècle de terreur et de pillage*. París: l'Harmattan.
- MBA, Crispín (2017). "Los guineanos vuelven a emigrar a España y Gabón", in *Fundación Sur*, Url : <https://www.africafundacion.org/revista>.
- MUAKUKU RONDO, Fernando, (2006). *Conflictos étnicos y gobernabilidad: Guinea Ecuatorial*. Barcelona: Carena.
- NGUEFACK TSAFACK, C. D. (2018). *La Guinée Équatoriale face au couple Cameroun-Gabon en Afrique centrale (1960-2012): Histoire d'un petit État en quête d'émancipation et de puissance*, [Thèse de Doctorat, Université de Dschang], Url : <http://www.univ-dschang.org>, p. 133.
- NGUENDJO TIOGANG, Issacar (2014). *La creación semántica y léxica en el español de Guinea Ecuatorial: hacia un español afrobantú*, Publicia.
- (2015). "Las cuestiones del género y del número de los neologismos léxicos en el español de Guinea Ecuatorial", in: *Tonos digital, Revista electrónica de estudios filológicos*, Universidad de Murcia, nº 28, enero 2015.
- OBIANG NGUEMA, Teodoro (2002). "Capítulo vii: La dictadura de Macías llega a su fin el 3 de agosto de 1979" in *Mi Vida por Mi Pueblo* [en línea] <https://www.pdge-guineaecuatorial.com/la-historia-del-golpe-de-libertad-contada-por-su-protagonista-3/>
- VAN DIJK, Adrianus (2009). *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*, Barcelona: Gedisa.